

UNA PROPUESTA DE TRABAJO PARA DENTRO Y FUERA DEL AULA: LA ENTREVISTA

1. CONTEXTUALIZACIÓN

El proyecto se realizó con los alumnos de tercer y cuarto curso de la EOI de Santa Cruz de la Palma, en la isla de La Palma, Tenerife. No obstante el concepto que se describe se podría extrapolar a cualquier otro nivel. La idea fue llevar el proyecto a cabo en tres fases a lo largo del curso 97 /98.

Para la realización de cada una de las fases han sido necesarias dos horas de preparación de los diferentes temas en clase de alemán. Asimismo unos treinta minutos de exposición en clase del material y de la información recopilados a lo largo de las encuestas realizadas.

2. DISEÑO DEL PROYECTO DE TRABAJO

2.1 Descripción del proceso de diseño y / o elaboración.

Hay que destacar la gran importancia que se presta actualmente a la autonomía en el proceso de aprendizaje por parte del alumno. El tema se ha tratado desde un enfoque comunicativo y, aunque conllevó ciertos riesgos, creo que mereció la pena asumirlos para llevar a cabo esta forma de aprendizaje autónoma de lenguas extranjeras, como es la de salir a la calle y buscar el contacto directo con nativos alemanes. Es éste un aprendizaje natural y comunicativo, ya que el alumno es el que ha de contactar directamente con nativos de la lengua objeto del estudio y será el propio alumno el que decida cómo, cuándo y dónde quiere realizar la encuesta para afianzar su aprendizaje. Y dado que en la Comunidad Canaria hay un gran número de residentes tanto ingleses como alemanes, se ha creído

oportuno que se relacionen con ellos por medio de entrevistas a nativos de lengua extranjera, tanto turistas como personas que ya estén asentadas y viviendo en las Islas Canarias.

El proyecto se ha dividido en tres fases:

- **Primera fase. Tema "LA NAVIDAD".**

La intención es, por medio de las entrevistas, llegar a saber cómo se celebran las Navidades en Alemania.

Esta fase se empezó a realizar en clase durante los primeros días de diciembre. En dicha fecha y como preparativo para las Navidades se comenzó trabajando el vocabulario que se pudiera necesitar para hablar con nativos sobre el tema mencionado. Se hicieron varios ejercicios y actividades para practicar estas y otras estructuras, que en ese momento se estaban tratando en clase, con el fin de lograr la comunicación.

Antes del comienzo de las vacaciones de Navidades los alumnos realizaron en clase, bien de forma individual o en grupo, una serie de preguntas, que luego fueron recopiladas y corregidas. Se reunieron aproximadamente veinte preguntas de entre las cuales se eligieron once, que son las que forman la primera entrevista, más una última pregunta, que se dejó a libre elección de los alumnos. Éstos se comprometieron a realizar un mínimo de tres entrevistas.

El resultado fue el siguiente:

Julio MUNGUÍA
EOI BURGOS



UMFRAGE/ INTERVIEW ZUM THEMA WEIHNACHTEN

-VORSTELLUNG

- HABEN SIE ETWAS DAGEGEN?

Einführungsfrage, dient zur Auflockerung: (Woher aus Deutschland kommen Sie?)

1. WAS IST TYPISCHES DEUTSCHES WEIHNACHTSGEBÄCK?
2. HABEN SIE WELCHES? KÖNNTE ICH ETWAS PROBIEREN?
3. ESSEN SIE ZUSAMMEN MIT DER FAMILIE, ODER FEIERN SIE ALLEINE? UND WAS MACHT MAN NORMALERWEISE IN DEUTSCHLAND?
4. WAS IST GLÜHWEIN? KÖNNEN SIE MIR DAS REZEPT GEBEN?
5. WAS ESSEN SIE AM 25.12.? UND WAS ISST MAN NORMALERWEISE IN DEUTSCHLAND?
6. WAS IST DER ADVENT?

" ADVENT, ADVENT, EIN LICHTLEIN BRENNT,
ERST EINS, DANN ZWEI, DANN DREI, DANN VIER,
DANN STEHT DAS CHRISTKIND VOR DER TÜR".

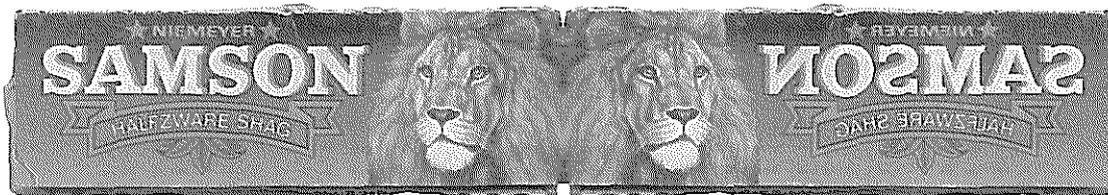
7. WIE FEIERN SIE DEN SYLVESTERABEND?
8. GIBT ES EIN TYPISCHES GESCHENK FÜR DEN 25. DEZEMBER?
9. WO FEIERT MAN AM 25.12. UND AM 31.12.? (DISKO, STRASSE, ZU HAUSE?)
10. HABEN SIE EINEN WEIHNACHTSBAUM?
11. WIE IST DER BAUMSCHMUCK?
12. _____ ?

La encuesta la realizaron los alumnos durante las vacaciones de Navidades.

luación presentadas ya en la primera fase. La fecha de realización fue entorno a la Semana Santa.

Después de las vacaciones se presentó en clase el material recopilado. Cada alumno tuvo un tiempo para hablar de su experiencia y presentarnos el resultado obtenido de la entrevista.

Los alumnos hicieron a los entrevistados preguntas, cuya respuesta no pueda buscarse ni encontrarse en manuales o enciclopedias. No se pretendía recopilar un saber enciclopédico, con muchas cifras y



• Segunda fase. Tema "presentación de una ciudad alemana".

El segundo tema fue la presentación de una ciudad o de una región alemana en clase. En este segundo apartado se siguieron básicamente las líneas generales de preparación, elaboración, ejecución y eva-

datos, sino que lo que se pretendió en todas las fases fue llegar a una información dinámica, actual, y que sea de fuentes vivas de primera mano. Este material fue traído a clase y de esta manera los alumnos presentaron una visión real de la cultura, geografía, costumbres y habla de la República Federal Alemana.

INTERVIEW ZUM THEMA "EINE STADT IM UNTERICHT VORSTELLEN"
(EINE AKTUELLE / LEBENDIGE STADT , KEIN ENZYKLOPÄDIEWISSEN)

MENSCHEN IN DER STADT HHH

1. LEBEN SIE GERNE IN HHH? SEIT WANN?
2. WAS GEFÄLLT IHNEN AM BESTEN / WAS AM SCHLECHTESTEN?
3. WOVON LEBT MAN IN DIESER STADT?
4. WAS MACHEN SIE BZW. JUNGE LEUTE IN IHRER FREIZEIT?
5. WIE, WANN, WOHIN GEHT MAN AUS?
6. AKTUELLE KULTURANGEBOTE IN HHH ?
7. SPRICHT MAN HOCHDEUTSCH ODER DIALEKT? TYPISCHE WÖRTER , BEISPIELE.
8. WO KANN MAN IN HHH GUT ESSEN? WAS IST TYPISCH? UND IHR LIEBLINGSESSEN?
9. INSIDER-TIPPS FÜR JUGENDLICHE
10. TYPISCHE ECKEN IN DER STADT, WAS EMPFEHLEN SIE? LIEBLINGSECKE.
11. WAS IST SCHLECHT ANGESEHEN?
12. WIE TEUER IST FOLGENDES: KAFFEE TRINKEN, AUSGEHEN, ESSEN, , LEBENSMITTEL (WIEVIEL KOSTET EIN KILO.... , EINE FLASCHE ,), EIN ZIMMER, VERKEHRSMITEL,???
13. WIE IST DAS WETTER? EINFLUSS AUF DIE EINWOHNER.
14. EMPFEHLEN SIE MIR IHRE STADT ZU BESUCHEN? WARUM ? 3 - 4 GRÜNDE / TIPPS.
15. _____ ?

• Tercera fase. Tema "entrevista a un turista o residente alemán en las Canarias".

cuenta en el examen oral. La técnica a seguir fue la misma que en la primera y segunda fase.

El tercer tema elegido, fue preguntar a turistas o residentes alemanes la razón, de por qué han elegido las Canarias como destino de su viaje, o en su caso como lugar de asentamiento a más largo plazo.

Se les preguntó si estaban a gusto con el servicio recibido durante su viaje, con el hotel en el que se alojaban, con los medios de transporte, la preparación de las personas que estaban trabajando en el sector del turismo, también sobre lo que más les había gustado y disgustado de su viaje a estas islas, y un largo etcétera.,

Estas entrevistas se hicieron antes de finalizar el curso y sirvieron como la tercera nota a tener en

UMFRAGE/ INTERVIEW ZUM THEMA "URLAUB AUF LA PALMA"

- 1- WIE LANGE MACHEN SIE URLAUB AUF LA PALMA?
- 2- AUS WELCHER GEGEND KOMMEN SIE?
- 3- WAS SIND SIE VON BERUF?
- 4- WIE FINDEN SIE IM ALLGEMEINEN DIE LEUTE AUF LA PALMA?
- 5- BENUTZEN SIE SPANISCHE WÖRTER UM SICH MIT DEN LEUTEN ZU UNTERHALTEN?
- 6- SIND SIE ZUFRIEDEN MIT DEM SERVICE IN IHREM HOTEL UND IM ALLGEMEINEN?
- 7- WAS SUCHEN SIE HIER: KLIMA, RUHE, SPASS ?
- 8- ALS SIE AUF LA PALMA ANKAMEN, WAS HABEN SIE GESUCHT?
- 9- SIND SIE MIT DEM URLAUB ZUFRIEDEN ODER HABEN SIE ETWAS ANDERES GESUCHT?
- 10- GLAUBEN SIE, DASS DIE PALMEROS, IN DEN RESTAURANTS, IM HOTEL, AUF DER STRASSE VORLIEBE FÜR EINEN BESTIMMTEN TOURISTENTYP HABEN?
- 11- WARUM BESUCHEN SIE LA PALMA, UND NICHT ANDERE KANARISCHE INSELN?
- 12- _____ ?

2.2 Presentación del diseño.

2.2.1. Objetivos puntuales:

- Que el alumnado aprenda la lengua con un trato directo con germanohablantes y a través de fuentes reales que transmitan la auténtica lengua, la cultura y la civilización de los países germánicos.
- Que aprendan y sean capaces de producir y aprender de forma autónoma diferentes aspectos de la lengua objeto de estudio.
- Que desarrollen sus capacidades auditivas, al tener que escuchar a diferentes personas, que sin duda hablarán variedades dialectales diferentes.
- Que consigan una visión real y auténtica, no enciclopédica, tanto de la cultura y civilización como de la lengua, de la gente y de las regiones alemanas.

2.2.2. Objetivos generales.

Por medio de la entrevista concienciar al alumnado de la facilidad de ponerse en contacto con nativos alemanes. Es decir, que el tema de la entrevista sea sólo una disculpa para que los alumnos entren en contacto con nativos y puedan de esta manera aplicar lo que han aprendido de una forma directa. Asimismo se quiere llegar a que sea el alumno el que de una forma autónoma siga la idea de hacer en sus ratos libres otra serie de encuestas o entrevistas a nativos de lengua alemana.

Se pretende que el aprendizaje salga del ámbito escolar y rebese así la barrera del aula. Que el aprendizaje se vea como un elemento globalizador, que se incluya la formación en todos los niveles de la persona y que el alumno sea consciente que para aprender una lengua extranjera, debe utilizar dicha lengua no sólo en el aula, sino fundamentalmente fuera de ella. De este modo pueden aprender de forma totalmente autónoma ya que ellos son los que van a ser dueños de su propio proceso de aprendizaje y ellos serán los que van a dirigir y encauzar las estrategias tanto de aprendizaje, como de consecución de objetivos y del propio proceso de autoevaluación.

2.2.3. Evaluación.

El intento de que las entrevistas fueran grabadas en cintas, no pudo llevarse a cabo tanto por cuestiones técnicas como por la inseguridad que suponía llevar a cabo por primera vez esta experiencia delante de un micrófono. Éstas cintas iban a haber sido tenidas en cuenta para la nota oral y por tanto para la nota final. No obstante el alumnado entregó por escrito los resultados de la encuesta, y lo que fue más importante y se usó como material para puntuar en el examen oral, fue la exposición oral que los alumnos hicieron de todo el material recopilado. Además se pudo hacer un seguimiento de la evaluación del alumno a través de las tres fases del proyecto e incluso el alumno pudo autoevaluarse y repetir aquellas entrevistas que consideró que no le habían salido bien.

3. VALORACIÓN DEL PROYECTO. CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS.

La entrevista aportó una cantidad y calidad de materiales nada despreciables.

En primer lugar estos materiales han sido recopilados por el propio alumnado, que se ha visto de esta manera directamente inmerso en el proceso de recopilación y posterior reelaboración del material de clase (Autonomía del aprendizaje o aprendizaje autónomo).

En segundo lugar el alumnado hablará dentro de un tema sobre aquellos aspectos que más le interesen (con lo que de nuevo estamos fomentando la autonomía), y por fin lo que se pretende es que los alumnos hablen libremente sobre cualquier tema con aquellas personas a las que estén entrevistando (fomento del método comunicativo).

Tras la consecución de la primera fase, la valoración que se puede hacer, es desde todos los puntos de vista positiva. Al explicar a los alumnos la idea y lo que tienen que hacer la primera reacción que se observa en clase es la de rechazo. Ello se debe en primer lugar al miedo que tiene el alumnado a hacer el ridículo. En segundo lugar es debido a la inseguridad del propio alumno, que se pregunta si su nivel de la lengua extranjera será el suficiente como para

poder entenderse o en algunos casos poder tan siquiera defenderse en una situación real y alejada del aula, en la lengua que está aprendiendo y , en la que está dando sus primeros pasos.

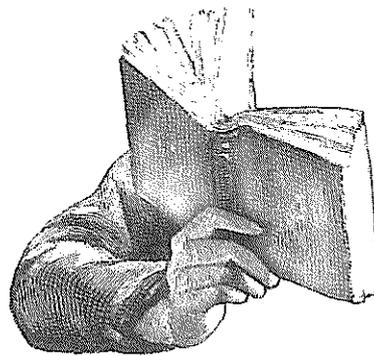
No obstante, tras convencer al alumnado de la necesidad que tienen de hablar con nativos y de que lo que están aprendiendo es a fin de cuentas para hablar con alemanes, los alumnos han vuelto encantados ya que han visto que lo que están aprendiendo vale para algo más que para pasar un examen. Además les dió una gran seguridad, ya que se enfrentaron a una situación real y vieron no sólo, que ellos

comprendían sino también que eran comprendidos.

Hay que decir también, que a los propios alumnos les ha parecido una experiencia muy positiva

Poniendo en marcha estos proyectos u otros parecidos, se puede ver cómo aventurándose por senderos nuevos se llega a resultados muy satisfactorios. Quisiera animar a otros compañeros a llevar a cabo esta propuesta, para que obtengan unas experiencias tan provechosas como las que se han obtenido al realizar las mencionadas entrevistas.

J.M.



BIBLIOGRAFÍA.

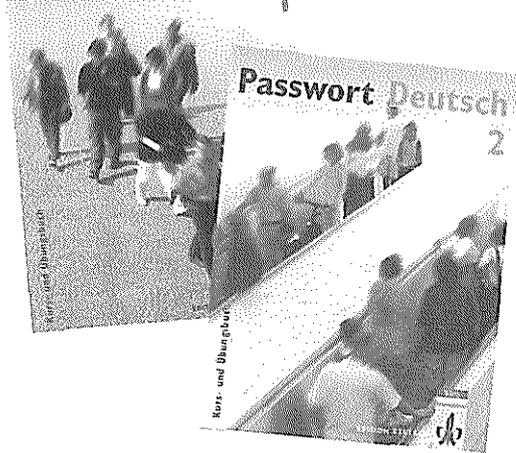
- WICKE,RAINER ERNST (1995): *Kontakte knüpfen*. Berlin: Langenscheidt. Páginas: 91 - 109.
- LÜGER, HEINZ-HELMUT (1993): *Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation*. Berlin: Langenscheidt.



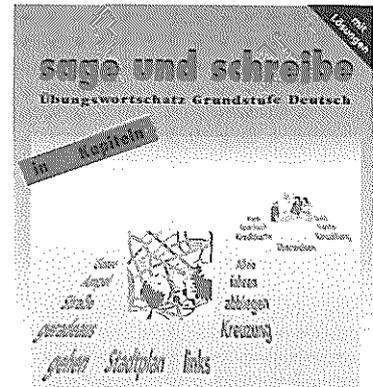
Novedades



Passwort Deutsch 1



Passwort Deutsch 3



Christian Fandrych Ulrike Tallewitz
EDITION DEUTSCH

Passwort Deutsch 3

Nuevas claves para el aprendizaje del alemán

Acaba de ser publicado el tercer volumen de **Passwort Deutsch**, el nuevo curso de alemán de nivel básico de Klett.

El manual, estructurado en cinco volúmenes, prepara para el *Zertifikat Deutsch als Fremdsprache* a través de una práctica integrada de las destrezas y poniendo especial énfasis en el trabajo con el vocabulario, la gramática y la lengua oral.

Kursbuch y *Übungsbuch* integrados en un único volumen, un extenso material audio que recoge las diferentes variantes del alemán, un glosario que refuerza el trabajo léxico y un libro del profesor con numerosos consejos y alternativas de explotación didáctica son los componentes de cada nivel.

www.passwort-deutsch.de

La página web del manual ofrece ejercicios complementarios y numerosas indicaciones para realizar proyectos que incluyen el uso de internet.

Passwort Deutsch 4: julio 2003
Passwort Deutsch 5: 2004

Sage und Schreibe

Material para el trabajo léxico

Este nuevo libro de nivel básico se estructura en 99 unidades temáticas que presentan todo el vocabulario propio del *Grundstufe*. La introducción de estos contenidos se ajusta a la progresión gramatical y léxica de los cursos de alemán de este nivel, por lo que complementa de manera eficaz cualquier manual.

El material ofrece información sobre los usos más frecuentes del vocabulario, anotaciones sobre las variantes suizas y austriacas y numerosas indicaciones sobre fonética.